

**«Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 6.
«Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記). Глава 47.
*Предисловие, перевод с китайского, комментарии***

И.Н. РЯБУХИН

Амурский государственный университет
Благовещенск, Россия

DOI: 10.55512/WMO632648

Статья поступила в редакцию 24.12.2024.

Аннотация: Статья представляет собой комментированный перевод двух корреспондирующих глав классических конфуцианских трактатов «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮) и «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記): 6-й главы «И ли» — «Ритуал пира *янь*» (*Янь ли* 燕禮), 47-й главы «Ли цзи» — «Значение [ритуала] пира *янь*» (*Янь и* 燕義). Предложенные главы всесторонне освещают один из древнекитайских пиров по случаю приема гостей — ритуал пира *янь*.

Ключевые слова: конфуцианский канон, *И ли*, «Благопристойность и ритуал», *Ли цзи*, «Записи о ритуале», ритуал-*ли*, пир *янь*.

Для цитирования: Рябухин И.Н. «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 6. «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記). Глава 47. Предисловие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 1 (вып. 60). С. 34–61. DOI: 10.55512/WMO632648.

Об авторе: РЯБУХИН Игорь Николаевич, студент кафедры китаеведения АМГУ (Благовещенск, Россия) (yizhixi@mail.ru). ORCID: 0009-0008-0101-4005.

© Рябухин И.Н., 2025

«Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮), один из важнейших памятников культуры Китая, в дошедшем до нас виде представляет собой некий ритуальный катехизис, включающий в себя 17 глав, подробно описывающих наиважнейшие древнекитайские ритуалы. Традиционные представления о том, что памятник вышел из-под кисти совершенномудрого Чжоу-гуна либо великого учителя Конфуция, на века окружили его атмосферой уважения. Несмотря на это, в отечественной синологии данный классический конфуцианский трактат до сих пор остается на периферии научных интересов.

«И ли» подробнейшим образом излагает порядок осуществления ритуального события, не упуская мельчайших деталей, касающихся участников ритуала, их взаимодействия друг с другом в ходе ритуала, манипуляций с ритуальной атрибутикой и пр. Более поздний классический трактат «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記), впитавший

в себя имперское, ханьское конфуцианство, был сформирован под влиянием «И ли». Сопоставив содержание некоторых глав этих текстов, мы обнаружим, что «Ли цзи», в отличие от «И ли», выносит на первый план всё то, что призвано подчеркнуть значение конфуцианских ценностей, при этом лишь кратко упоминая об основных ритуальных действиях (Кейдун 2023: 311).

В тексте «И ли» особое внимание уделено ритуалам жизненного цикла, жертвоприношениям предкам, аудиенциям, а также пирам по случаю приема гостей. В древней версии текста, сформировавшейся в период Чуньцю-Чжаньго, было изложено как минимум три таких пира — *янь* 燕, *ши* 食¹, *сян* 饗, рассказы о последнем из которых ныне утрачены. Пирыв имели ряд различий в ритуальном статусе, содержании, последовательности совершения действий, месте проведения, участниках, однако они преследовали общую цель — имплицитно и эксплицитно продемонстрировать четкую социальную иерархию, указать на взаимность в отношениях, регулируемых ритуалом. Всё это с точки зрения конфуцианства в итоге должно было стать эталоном построения гармоничного универсума и образцом функционирования социальных отношений.

Среди ритуалов пира, проводимых по случаю приема гостей, наименьшим ритуальным статусом обладал пир *янь*. Танский канонист, автор субкомментариев-*шу* к «И ли» — Цзя Гун-янь 賈公彥 (VII в.) — упоминает четыре вида пира *янь*: «[Если] *чжухоу* [проводит] пир *янь* в свободное время (*у ши* 無事) — первый [вид]; [если] проводит пир с целью отметить] достижения *цинов* и *дафу* в делах *вана* — второй [вид]; [если] проводит пир, чтобы] встретить *цинов* и *дафу*, вернувшихся после нанесения визита, — третий [вид]; [если] проводит пир, [чтобы] принять] посланников и гостей, [прибывших] с четырех сторон света, — четвертый [вид]» (ИЛЧШ: 1, 24)². Однако право проведения пира *янь* предоставлялось, разумеется, не только *чжухоу*, но и *Тянь-цзы*. Так, в «Комментариях [господина] Цзо» (*Цзо-чжуань* 左傳) мы можем встретить сюжеты, в которых *Тянь-цзы* устраивал пир *янь* для приема *чжухоу*, или один *чжухоу* для другого *чжухоу*, или *чжухоу* в честь приезда *дафу*. Подтверждение тому также находим в тексте «Канона стихов» (*Ши-цзин* 詩經) (Рябухин 2023а: 31).

6-ю главу «И ли» условно можно разбить на 30 разделов, первые 28 посвящены непосредственно ритуалу пира *янь*: подготовка к ритуальному событию (1–5 разд.); подношения *сянь* 獻, благодарности *цзо* 酢, угощения *чоу* 酬 (6–10 разд.); всеобщий пир *люйчоу* 旅酬 (11–22 разд.); менее формальная часть ритуала, в ходе которой осушали неисчислимое количество кубков вина (*у суань цзюэ* 無筭爵) и много слушали музыку (*у суань юэ* 無筭樂) (23–28 разд.). В 29-м разделе отражено, как изменялся вышеописанный ритуал в случае, если пир *янь* проводили для приема посланника. Главу завершают записки (*цзи* 記), дополняющие общие ритуальные установления.

47-я глава «Ли цзи», как и все соседние главы, разъясняющие значение древних ритуалов, описанных в «И ли», была составлена в середине-конце периода Чжаньго, однако ей присуща одна особенность — в ханьское время в начало текста был добавлен немного измененный пассаж из «Чжоуских ритуалов» (*Чжоу ли* 周禮), разъясняющий должностные обязанности чиновника, упомянутого в конце 6-й главы «И ли».

¹ Подробнее о пире *ши* см. (Рябухин 2024: 5–26).

² Ссылки на интернет-ресурс оформлены так: кодовое название книги из списка литературы, номер *цзюаня*/книги на сайте, страница.

«Благопристойность и ритуал»,
глава 6³

Ритуал пира *янь*

1

*Сяочэнь*⁴ предупреждали участников⁵ [о готовившемся торжестве].

*Шаньцзай*⁶ располагал яства⁷ для чиновников к востоку от зала [лу]цин⁸.

*Юэжэнь*⁹ [устанавливал] подвесные [музыкальные инструменты]¹⁰.

Лохань (*си* 洗) и бамбуковый ящик (*фэй* 篋) устанавливали к юго-востоку от восточной лестницы напротив восточного водостока.

Ваза *лэй*¹¹ с водой находилась к востоку от [лохани]; бамбуковый ящик — к западу от лохани, [тыльной стороной] к югу¹², к северу от него — бамбуковый ящик правителя¹³, лицевой [стороной] на запад.

³ Перевод выполнен по (ИЛЧИ 2016а: 513–603).

⁴ *Сяочэнь* 小臣 — служитель *чжухоу*, содействующий правителю (хозяину) в проведении ритуала (подробнее см.: Рябухин 2024: 8). Термин *сяочэнь* является собирательным, он включает в себя двух служителей — *сяочэньчжэна* 小臣正 и его помощника *сяочэньши* 小臣師 (ИЛШГ: 2, 3–4; ИЛЧИ 2016а: 523–534, 525). Основные ритуальные действия выполнял *сяочэньчжэнь*.

⁵ *Юйчжэ* 與者 — участники ритуала, люди, прибывшие по приглашению правителя.

⁶ *Шаньцзай* 膳宰 — чиновник, ведавший едой, питьем и различными яствами *чжухоу* (ИЛЧШ: 6, 5–6). В ряду чиновников *Тянь-цзы* присутствовал аналогичный служитель — *шаньфу* 膳夫, фактически являвшийся главным поваром чжоуского двора (подробнее см.: ЧЛ 2010: 162–163; 257).

⁷ Речь идет о вине, жертвенной собаке, сушеном мясе и мясном соусе (ИЛЧШ: 6, 5).

⁸ *Луцин* 路寢, или *чжэньцин* 正寢 — центральный зал дворца *чжухоу*, или *Тянь-цзы*, в котором хозяин принимал чиновников для рассмотрения и решения административных дел. Зал *луцин* также можно назвать «внутренними покоями», поскольку на его территории хозяин отбывал траур и находился во время болезни (ИЛЧИ 2016б: 1223).

⁹ *Юэжэнь* 樂人 — исходя из имеющихся данных, невозможно определить, кто выполнял функции *юэжэня*, известно лишь, что он ведал установкой подвесных музыкальных инструментов. Цзя Гун-янь писал: «Неизвестно, что за чиновник такой *юэжэнь*» (ИЛЧШ: 6, 6).

¹⁰ Ханьский комментатор Чжэн Сюань 鄭玄 (127–200) считает, что речь идет о тех инструментах, которые располагали между восточной и западной лестницей: литофон *цин* 磬, колокол *чжун* 鍾. Чжан Хуэй-янь 張惠言 (1761–1802) добавляет к ним малый колокол *бо* 鐃, барабан *гу* 鼓 и литофон с одной плитой — *тэцин* 特磬 (ИЛЧИ 2016а: 515–516). Май Цзинь располагает их в следующем порядке (с запада на восток): *гу*, *тэцин*, *бо*, *бяньчжун* 編鍾 (несколько колоколов разных размеров, подвешенных на раме), *бяньцин* 編磬 (несколько плит разных размеров, подвешенных на раме) (Май Цзинь 2021: 9).

¹¹ *Лэй* 罍 — кувшиновидный сосуд-ваза с невысоким горлом и сужающимся книзу туловом; с ручками-ушками, в которые продеты кольца (Ефименко, Ульянов 2019: 298).

¹² Ян Тянь-юй считает, что лицевая сторона была направлена на север, а тыльная — на юг (ИЛИЧ 2004: 142). Противоположной точки зрения придерживается Пэн Линь (ИЛ 2012: 185).

¹³ *Шаньфэй* 膳篋 — букв. «лучший/добротный бамбуковый ящик *фэй*». Ху Пэй-хуэй добавляет следующие комментарии: «[Чжэн Сюань] говорил: „Ящик *шаньфэй* — это то, во что помещают кубки правителя, украшенные слоновьей костью (*сянгу* 象觚. — И.Р.)“. Утварь правителя называли „лучшей/добротной“ (*шань* 膳. — И.Р.), поскольку она была лучше той, что использовали его подчиненные» (ИЛЧИ 2016а: 518).

*Сыгун*¹⁴ ставил два сосуда *фанху*¹⁵ [для *цинов, дафу* и *ши*] к западу от восточной колонны *ин*¹⁶: [сосуд с] *сюаньцзю*¹⁷ [располагали] слева от [сосуда с вином], южнее — почитаемый; два керамических кувшина *вада*¹⁸ для *гуна*¹⁹ имели поднос *фэн*²⁰, покрывали [их] грубой пуэрариевой или тонкой пеньковой тканью²¹, располагали [кувшины] к югу от [сосуда *фанху*], южнее — почитаемый; ставил два сосуда *юаньху*²² для *шиллойши*²³ к западу от [центральных] ворот.

Сыгун стелил циновку для гостя к западу от двери *ху*²⁴, [направив] передом к востоку; [у циновки] не было добавочного слоя²⁵.

*Шэжэнь*²⁶ сообщал [*гуну* о том, что вся утварь] готова [к проведению ритуала].

¹⁴ *Сыгун* 司宮 — чиновник, ведавший дворцом. Чжан Эр-ци 張爾岐 (1612–1678) следом за Чжэн Сюанем полагал, что обязанности *сыгуна*, служившего *чжухоу*, совпадали с обязанностями старшего чиновника Небесного ведомства *сяоцзая* 小宰, входившего в ряды служителей *Тянь-цзы* (ИЛЧЦЦД: 6, 5). На наш взгляд, более объективную позицию занимал цинский канонист Шэн Ши-цзо 盛世佐 (1718–1755), полагавший, что *сыгун* имел схожие должностные обязанности с *гунжэнем* 宮人. Такое утверждение он аргументирует следующим образом: «В „Чжоу ли“ в описании обязанностей чиновника *гунжэнь* сказано: „В общем, [они занимались всеми] делами внутри помещений: очищали их от мусора, **держали факелы** (здесь и далее выделено нами. — *И.Р.*) [для их освещения], поставляли уголь для жаровень [и выполняли] всю грязную работу“ <...> ниже по тексту [настоящей главы] сказано: „*сыгун* **держал факел**, [стоя] на западных ступенях“» (ИЛЦБ: 11, 15; ЧЛ 2017: 84). Впоследствии такую точку зрения поддержали Ху Куан-чжун 胡匡衷 (1728–1801) и Ху Пэй-хуэй (ИЛЧИ 2016а: 518–519).

¹⁵ *Фанху* 方壺 — подквадратный кувшиновидный сосуд с ручками (Ефименко, Ульянов 2019: 297).

¹⁶ *Ин* 楹 — колонны зала *тан* 堂. Одна колонна располагалась в передней части зала восточнее западных ступеней, другая — западнее восточных ступеней (Кейдун, Рябухин 2022: 220).

¹⁷ *Сюаньцзю* 玄酒 (= *шаницуй* 上水, *синьцуй* 新水) — черно-красная вода, используемая вместо жертвенного вина. В древности производство вина было осложнено объективными причинами, в связи с чем в ходе различных ритуалов использовали черно-красную воду *сюаньцзю*, выполнявшую роль дефицитного жертвенного вина. Ритуалы, описанные в «И ли», имели хождение в то время, когда производство вина было так или иначе облегчено техническим прогрессом, однако в ритуалах продолжали использовать сосуды с *сюаньцзю* — таким образом проявляли почтение к древности (ИЛЧШ: 1, 133).

¹⁸ *Вада* 瓦大 — керамический кувшин. Другие названия: у 甗, ва 瓦甗.

¹⁹ *Гун* 公 — *чжухоу*, проводящий пир. В тексте также упоминается как «правитель» (君 *цзюнь*).

²⁰ *Фэн* 豐 — поднос-ваза для винных кубков.

²¹ Выбор ткани зависел от времени года: летом предпочитали грубую пуэрариевую ткань (*си* 紵), зимой — тонкую пеньковую ткань (*си* 緜) (ИЛЧИ 2016а: 520).

²² *Юаньху* 圓壺 — округлый кувшиновидный сосуд с ручками (Ефименко, Ульянов 2019: 297).

²³ *Шиллойши* 士旅食 — букв. «*ши*, [пользующиеся] общим столом». Цинский литератор, историк Фан Бао 方苞 (1668–1749) писал: «[*Шиллойши* — это] *ши*, не назначенные на чиновничью [должность]. Хотя и не были наделены обязанностями, [но] они уже не питались дома, [а] собирались вместе и ели за казенным [столом], поэтому называют их „[пользующиеся] общим столом“» (ИЛСИ: 6, 8). Их социальное положение было чуть выше, чем у простолюдинов, но ниже, чем у *ши*, назначенных официальным указом и получающих жалованье (*минши* 命士) (ИЛИЧ 2004: 141).

²⁴ *Ху* 户 — дверь, ведущая в комнату *ши* 室.

²⁵ Чу Инь-лян 褚寅亮 (1715–1790) аргументировал это следующим образом: «На грандиозных стрельбищах (*дашэ* 大射) у [циновки] гостя был добавочный слой, [поскольку] ритуал обилен; на пиру *янь* у гостя не было добавочного слоя, [поскольку] ритуал скуден» (ИЛГЦ: 1, 128–129).

²⁶ *Шэжэнь* 射人 — управитель стрельбой из лука, в настоящем ритуале выполнял функции помощника хозяина. Термин *шэжэнь* так же, как и *сяошэнь*, является собирательным и включает в себя старшего *дашэжэня* 大射正 и младшего *сяошэжэня* 小射正. Ключевые действия ритуала выполнял старший *шэжэнь* (т.е. *дашэжэнь*; например, см. раздел 24), на должность *сычжэня* назначался младший (см. раздел 22) (ИЛСИ: 6, 44).

2

Сяочэнь стелил циновку *гуна* за восточной лестницей, [направив] передний край на запад; расстилал добавочный слой, [после чего] *гун* поднимался [в зал], занимал циновку и [обращался] лицом на запад.

Сяочэнь [по приказу *гуна*]²⁷ вводил *цинов*, *дафу* [и *ши* во двор] — они входили в ворота, [придерживаясь] правой [створки]. Во дворе *цины* и *дафу* вставляли следующим образом: лицом на север, с востока — старшие; *ши* вставляли в западной части [двора]: лицом на восток, с севера — старшие.

*Чжуши*²⁸ вставляли к востоку от ворот: лицом на север, с востока — старшие; *сяочэньши* находился один в восточной [части] двора²⁹, [обратившись] лицом на юг; *шилүйши* вставляли к западу от ворот, с востока — старшие.

Гун спускался [во двор] и вставал к юго-востоку от восточной лестницы³⁰, [обратившись] лицом на юг; [совершал малый поклон *и*]³¹ *цинам*, [повелевая им подойти] ближе, — *цины* [немного проходили вперед и вставляли] лицом на запад, с севера — старшие; [*гун* склонялся в малом поклоне] *дафу*, [повелевая им подойти] ближе, — *дафу* немного проходили вперед.

3

Шэжэнь спрашивал о госте³².

Гун отвечал: «Приказываю имяреку [в ранге *дафу*] быть гостем».

Шэжэнь [передавал] повеление [*гуна*] гостю — гость немного проходил вперед, вежливо отказывал³³; [*шэжэнь*] передавал слова [гостя *гуну*].

²⁷ Что следует из комментариев Чжэн Сюаня (ИЛЧШ: 6, 15).

²⁸ *Чжуши* 祝史 — служитель, ведавший заклинаниями, произносимыми в ходе жертвоприношений.

²⁹ В оригинале: *дун танся* 東堂下, букв. «в восточной [стороне], перед залом». Под биномом *танся* подразумевается двор *тин* 廷.

³⁰ Такими действиями правитель подчеркивал строгое следование ритуалу-*ли* и проявлял уважение к прибывшим участникам ритуала. Так, в первой главе «Ли цзи» говорится: «[Перед тем, как совершить] малый поклон *и*, человек непременно покидал свое место» (ЛЦЧИ: 2, 90).

³¹ Среди церемоний, которые упоминаются в «И ли», присутствуют шесть способов совершения поклонов, с помощью которых выражали благодарность или приветствие: 1) *бай* 拜 — поклон, при совершении которого вставляли на колени, опускали голову и двумя руками касались (опирались на) пола; 2) *бай ци ди* 拜扱地 — женский поклон бай, совершаемый во время свадебного ритуала (как поясняет известный сунский ученый Вэй Ляо-вэн 魏了翁 (1178–1237), самым обыденным поклоном для женщин был *су бай* 肅拜, однако он не встречается в тексте «И ли» (ИЛЯИ: 6, 140); 3) *и* 揖 — малый поклон со сложением рук и отведением их от груди; 4) *и* 厭 — глубокий поклон со сложенными руками у груди; 5) *гун* 拱 — сложение рук перед грудью, при котором левая кисть охватывает правый кулак, левый большой палец накрывает правый; в тексте «И ли» иероглиф 拱 используется в форме 共; 6) *цзай бай ци шоу* 再拜稽首 — двойной поклон бай, с касанием головой пола (Кейдун, Рябухин 2022: 221).

³² *Цинбинь* 請賓 — букв. «спросить о госте». *Шэжэнь* спрашивал у *гуна* о том, кого следует назначить гостем, — эта процедура и называлась *цинбинь*.

³³ Вэй Ляо-вэн щедро делится информацией, касающейся древнекитайских ритуальных отказов: «Существовало три вида отказа: однократный/вежливый/ритуальный отказ (*ли цы* 禮辭), после которого следовало согласие...; двукратный/настойчивый отказ (*гу цы* 固辭), после которого следовало согласие...; трехкратный/окончательный отказ без согласия (*чжун цы* 終辭)» (ИЛЯИ: 1, 40–41). В древнем Китае отказы были неотъемлемой частью ритуальной жизни — любые приглашения для участия в том или ином мероприятии сопровождалась этикетными отказами. По нашим подсчетам, в

[Гун] вновь приказывал ему — гость дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [затем] с готовностью соглашался; [*шэжэнь*] передавал слова [гостя *гуну*].

Гость выходил и вставал за воротами, [обращаясь] лицом на восток, *гун* [совершал] малый поклон *цинам* и *дафу*, затем поднимался [в зал] и занимал циновку.

4

Сяочэнь, [встав] внизу восточной лестницы [и обратившись] лицом на север, спрашивал о *чжимичжэ*³⁴ и о *сюшаньчжэ*³⁵.

[Получив ответ от *гуна*, *сяочэнь*] назначал *чжимичжэ* [и *сюшаньчжэ*].

[Получив приказ], они поднимались в [зал] по западным ступеням и вставали к югу от сосудов: лицом на север, с востока — старшие.

*Шаньцзай*³⁶ спрашивал о тех, кто [будет] подавать яства всем *гунам* и *цинам*.

5

Шэжэнь вводил гостя — гость, войдя [в ворота], проходил во двор.

Гун спускался на одну ступень, [совершал] малый поклон *и*, [приглашая гостя подняться в зал, затем первым] поднимался [в зал] и занимал циновку.

6

Гость поднимался [в зал] по западным ступеням.

Хозяин³⁷ также поднимался по западным ступеням, [вставал] справа от гостя, [обращаясь] лицом на север и дважды [склонялся в] поклоне *бай*, [благодаря гостя за прибытие]; гость дважды кланялся в ответ.

Хозяин спускался ополоснуть [кубок *гу*³⁸, вставал] к югу от лохани, [обернувшись] лицом на северо-восток; гость спускался [следом, вставал] к западу от [западной] лестницы, [обернувшись] лицом на восток.

тексте «И ли» «ритуальный отказ» фигурирует двадцать три раза в пяти разных ритуалах, «настоячивый отказ» — тринадцать раз в четырех ритуалах, «окончательный отказ» — один раз. Однако пояснения Вэй Ляо-вэна не позволяют составить полную картину об отказах в древнекитайской ритуальной практике. Например, известно, что, кроме вышеперечисленных, существовал еще один вид отказа — тройной отказ с последующим согласием (*сань цы* 三辭). Так, в комментариях Цзя Гун-яня сказано: «Тройной отказ [с последующим] согласием называют *сань цы*; если трижды отказывали и не соглашались, то [такой отказ] называли *чжун цы*» (ИЛЧШ: 1, 72; Кейдун, Рябухин 2022: 229).

³⁴ *Чжимичжэ* 執事者 — букв. «те, кто держали ткань, [покрывающую] сосуды *вада*».

³⁵ *Сюшаньчжэ* 羞膳者 — букв. «те, кто подносили лучшие [яства *гуну*]».

³⁶ В данном фрагменте действие *цин* 請 («спрашивать о...») совершал не *сяочэнь*, а более низкий по рангу *шаньцзай*. Такие перемены обусловлены представлениями о том, что «в различии [ритуала проявляется] уважение» (*и и вэй цзин* 以異為敬) (ИЛЧШ: 6, 21). Разумеется, речь идет о различиях в рамках ортодоксального ритуала, произвольное создание «различий» понималось как нарушение ритуала.

³⁷ *Чжужэнь* 主人 — хозяин ритуала. В качестве хозяина *гун* назначал *цзайфу* 宰夫. Чжэн Сюань писал: «*Цзайфу* <...> — тот, кто ведал подношением еды и питья гостям <...> Правитель лично не подносил [вино своим] подчиненным, хоть и были они его гостями. [Гости] же из-за почитаемого [статуса] правителя не осмеливались [совершать] ритуальные [действия] между равными» (ИЛЧШ: 6, 22–23). Именно по этой причине правитель в качестве хозяина назначал *цзайфу*, который имел ранг *ши* и, следовательно, мог вступать с гостями в отношения, регулируемые «ритуалом [между равными]» (*кан ли* 亢禮/抗禮/伉禮).

³⁸ *Гу* 觚 — кубок одночастный (Ефименко, Ульянов 2019: 294).

Хозяин противился [тому, чтобы гость спускался за ним]; гость отвечал [отказом].

Хозяин, [обратившись] лицом на север, омывал руки, [затем] садился, брал кубок *зу*, [намереваясь] ополоснуть [его для гостя]; гость немного проходил вперед, противился ополаскиванию.

Хозяин садился, ставил кубок в бамбуковый ящик, вставал и отвечал [отказом]; гость возвращался на [прежнее] место³⁹.

[Когда] хозяин ополоснул [кубок], гость [склонялся в] малом поклоне, после чего поднимался [в зал].

Хозяин поднимался [следом за ним, после чего гость] совершал поклон *бай*, [благодаря хозяина за то, что тот сам] ополоснул [кубок]; хозяин, [встав] справа от гостя, ставил кубок, совершал поклон *бай* в ответ, [затем] спускался [совершить] омовление.

Гость спускался [следом за ним] — хозяин противился [этому], гость отвечал [согласием].

Гость, омыв [руки] и совершив малый поклон, поднимался [в зал]; хозяин поднимался [следом за ним], садился, брал кубок.

Чжимичжэ снимал [с кубка] ткань, хозяин наполнял [кубок] лучшим [вином]; *чжимичжэ* возвращал ткань [обратно на кубок].

Хозяин [становился] перед циновкой [гостя], подносил гостю [вино]⁴⁰; гость, [стоя] на западных ступенях, совершал поклон *бай*, [вставал] перед циновкой, принимал кубок, возвращался [с ним на прежнее] место; хозяин, [встав] справа от гостя, поклоном *бай* провожал кубок.

Шаньцзай подносил сушеное мясо (*фу* 脯) и мясной соус (*хай* 醢); гость занимал циновку.

Шаньцзай размещал столики *цзу* с разделанной [тушено] (*чжэцзу* 折俎).

Гость садился, левой [рукой] держа кубок *цзюэ*⁴¹, [правой] — приносил в жертву сушеное мясо и мясной соус, [затем] ставил кубок справа от жертвенных яств, поднимался; брал жертвенные лёгкие, [и, сидя, совершал ритуал] *цзюэцзи*⁴², пробовал⁴³ лёгкие, [после чего] поднимался и клал на столик *цзу*, садился, вытирал руки, затем, держа кубок, приносил [вино] в жертву, поднимался; садился на край циновки, пробовал⁴⁴ вино, покидал циновку, [затем], сев [на пол], ставил кубок, [совершал] поклон *бай*, обращаясь к [хозяину], хвалил [вино], вставал, держа кубок; хозяин [совершал] поклон *бай* в ответ.

Гость садился у западных ступеней, [обращался] лицом на север, осушив кубок, вставал, [затем вновь] садился, ставил кубок и [совершал] поклон *бай*; хозяин [склонялся в] поклоне *бай* в ответ.

³⁹ То есть к западу от западной лестницы.

⁴⁰ *Сянь* 獻 — дарить, подносить — подразумевает вертикальную коммуникацию, указывает на действие, направленное снизу вверх — от нижестоящего к вышестоящему. Таким образом, хозяин демонстрировал уважение к гостю (Кейдун, Рябухин 2022: 222).

⁴¹ *Цзюэ* 爵 — винный кубок.

⁴² *Цзюэцзи* 絕祭 — один из способов подношения лёгких в жертву. В ходе *цзюэцзи* отрывали (*цзюэ* 絕) кусочки лёгкого и приносили в жертву. Подробнее о жертвенных лёгких см. (Рябухин 2023б: 156–160).

⁴³ *Цзи* 齶 — пробовать; отвеживать. В тексте «И ли» встречаются два глагола со значением «пробовать» — *цзи* 齶 и *цуй* 啐. Об их различии пишет Ху Пэй-хуэй: «*Цзи* и *цуй* имеют значение пробовать: *цзи* — [пробовать, доведя] до зубов, *цуй* — [пробовать], положив в рот» (ИЛЧИ 2016а: 96).

⁴⁴ *Цуй* 啐, см. выше.

7

Гость спускался с пустым кубком *гу*, хозяин спускался [следом].

Гость садился к югу от лохани, ставил кубок, [вставал], немного проходил вперед, противился [тому, чтобы хозяин спускался]; хозяин отвечал [отказом, обернувшись] лицом на восток.

Гость садился, брал кубок, ставил его к югу от бамбукового ящика, омывал [руки, намереваясь] ополоснуть [кубок] — хозяин противился ополаскиванию; гость садился, ставил кубок в бамбуковый ящик, поднимался, отвечал [отказом].

Ополоснув [кубок, гость] проходил к [западной] лестнице, [совершив] малый поклон [хозяину], поднимался [в зал]; хозяин поднимался [следом], склонялся в поклоне *бай* за омытый [кубок], согласно ритуалу гостя.

Гость спускался омыть [руки]; хозяин спускался [следом за ним] — гость противился [этому].

Завершив омовение, [гость совершал] малый поклон, поднимался в [зал], наполнял кубок лучшим [вином], *чжими* [чжэ снимал с кубка ткань] — так, как это делали прежде; [гость] на восточных ступенях благодарил⁴⁵ хозяина.

Хозяин [обращался] лицом на север, [совершал] поклон *бай* и принимал кубок; гость, [встав] слева от хозяина, [совершал] поклон *бай*, провожая кубок.

Хозяин, сидя, приносил в жертву [вино], не пробовал его, не [благодарил] поклоном *бай* за [угощение] вином, не хвалил вино; тут же, осушив кубок, поднимался, [вновь] садился, ставил кубок и совершал поклон *бай*, [затем], держа кубок, [вновь] вставал; гость кланялся в ответ.

Хозяин не [благодарил] за угощение вином, держа пустой кубок, спускался, [после чего] ставил [его] в бамбуковый ящик.

8

Гость спускался [во двор], вставал к западу от западных ступеней⁴⁶.

Шэжэнь [по приказу *гуна*, приглашал] гостя подняться [в зал]; гость поднимался, вставал с внутренней [стороны западной] стены *сюй*⁴⁷, [обратившись] лицом на восток.

Хозяин, омыв [руки], ополаскивал кубок *сянгу*⁴⁸, [после чего], поднявшись [в зал], наполнял его [вином], подносил *гуну*, [обратившись] лицом на северо-восток; *гун* [совершал] поклон *бай*, получая кубок.

Хозяин спускался по западным ступеням, [проходил] к восточной лестнице, провозжал поклоном *бай* кубок, [обратившись] лицом на север.

Ши подносили сушеное мясо и мясной соус, *шаньцзай* размещал столики с разделанной [тушею], [после чего *ши* и *шаньцзай*] поднимались по западной лестнице.

⁴⁵ *Цзо 酢* — благодарить кого-либо, подняв кубок в его честь.

⁴⁶ Мотивировалось это тем, что гость выполнил все предписываемые ритуальные действия. Он не осмеливался оставаться в зале *тан*, в котором в ближайшее время хозяин должен был поднести вино *гуну*, потому по своей инициативе покидал его (ИЛЧИ 2016а: 534).

⁴⁷ Восточную и западную стену зала *тан* называли *дунсюй* 東序, *сисюй* 西序 соответственно.

⁴⁸ *Сянгу* 象觚. Цай Дэ-цзинь 蔡德晉 (XVIII в.) дает следующие комментарии: «*Сянгу* — кубок *гу*, украшенный слоновьей костью, [который] располагался в лучшем бамбуковом ящике (*шаньфэй* 膳篚). [Когда] хозяин подносил вино *гуну*, [он] сменял [кубок] и использовал *сянгу*, [поскольку] не осмеливался [использовать] одинаковые кубки для правителя и его подчиненных» (ЛЦБИ: 5, 111).

Гун приносил жертвы согласно ритуалу гостя⁴⁹, [а] *шаньцзай* помогал [ему], подавая лёгкие [во время жертвоприношения].

[*Гун*] не [благодарил] поклоном *бай* за [угощение] вином, стоя осушал кубок; садился, ставил кубок, совершал поклон *бай*, [затем] вставал, держа кубок.

Хозяин кланялся в ответ, поднимался [в зал], принимал кубок и [вновь] спускался, ставил его в лучший бамбуковый ящик.

9

Хозяин менял кубок *цзюэ* [на *гу*], ополаскивал [его], поднимался [в зал], наполнял лучшим вином, [после чего вновь] спускался, благодарил [себя] у западной лестницы; садился, [обратившись] лицом на север, ставил кубок, дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой земли⁵⁰; *гун* дважды кланялся в ответ.

Хозяин, сидя, приносил в жертву [вино], тут же осушал кубок, [после чего] дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* дважды кланялся в ответ.

Хозяин ставил кубок в бамбуковый ящик.

10

Хозяин омывал [руки], ополаскивал [кубок *гу*], поднимался [в зал, намереваясь] угостить гостя, наполнял [кубок вином из] сосуда [*фанху*, проходил] на западные ступени, садился, ставил кубок, [совершал] поклон *бай* гостю; гость покидал циновку, кланялся в ответ, [обернувшись] лицом на север.

Хозяин садился, приносил в жертву [вино], тут же пил [его] — гость противился [этому].

[Хозяин], осушив кубок, [совершал] поклон *бай* — гость кланялся в ответ.

Хозяин спускался ополоснуть [кубок], гость спускался [следом] — хозяин противился [тому, чтобы гость спускался за ним].

Гость противился ополаскиванию.

[Когда хозяин] ополоснул [кубок, гость совершал] малый поклон и поднимался [в зал], не [склонялся в] поклоне *бай*, [благодаря хозяина за то, что тот сам] ополоснул [кубок].

Хозяин наполнял [кубок] лучшим [вином]; гость [совершал] поклон *бай* на западных ступенях, принимал кубок, [встав] перед циновкой, [затем] возвращался на [прежнее] место.

Хозяин провожал кубок, [совершая] поклон *бай*.

Гость занимал циновку, сидя, приносил вино в жертву, тут же ставил [кубок] к востоку от жертвенных яств.

Хозяин спускался, возвращался на [прежнее] место; гость покидал циновку с западного [края], вставал, [обратившись] лицом на юго-запад.

⁴⁹ То есть *гун* выполнял те же ритуальные действия, что и гость ранее: приносил в жертву сушеное мясо, мясной соус, лёгкие и вино.

⁵⁰ Положение *гуна* было настолько велико, что он не мог поднять кубок в знак благодарности (*цзо 酢*) своим подчиненным, по этой причине хозяин благодарил сам себя (*цзы цзо 自酢*). Хозяин не мог использовать кубок *гуна* (т.е. *сянгу*), поэтому сменял его на менее почитаемый кубок *гу*.

11

Сяочэнь перед восточной лестницей [вновь] спрашивал о *инцзюэчжэ*⁵¹.

Гун приказывал старшим [среди *сядафу* исполнять его обязанности].

Сяочэнь назначал двух [старших среди] *сядафу* в качестве *инцзюэ[чжэ]*.

Инцзюэчжэ [проходили] к восточной лестнице, [обращались] лицом на север, дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* дважды кланялся в ответ.

Инцзюэчжэ вставали к югу от лохани: лицом на запад, к северу — старшие; по порядку проходили [к лохани], омывали [руки], ополаскивали кубки *цзяочжи*⁵², [после чего] поднимались [в зал] по западным ступеням, по порядку наполняли [кубки вином из] сосуда [*фанху*], сменялись к северу от [западной] колонны *ин*. [Наполнив кубки], спускались [по западной лестнице], ставили кубки перед восточной лестницей, дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [затем вновь] вставали, держа кубок; *гун* дважды кланялся в ответ.

Инцзюэчжэ садились, приносили [вино] в жертву, тут же осушали кубки, поднимались, садились, ставили кубки, дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [затем вновь] вставали, держа кубок; *гун* дважды кланялся в ответ.

Инцзюэчжэ, держа кубки, ожидали [повелений *гуна*] к югу от лохани.

Сяочэнь спрашивал [о том, кто из двух *инцзюэчжэ* будет] подносить [кубок].

Если правитель приказывал обоим подносить, то [*инцзюэчжэ*] по порядку проходили, ставили кубки в бамбуковый ящик, [затем] перед восточной лестницей дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* дважды кланялся в ответ.

Инцзюэчжэ, омыв кубки *сянчжи*, поднимались [в зал], наполняли их, по порядку проходили [к *гуну*], садились, ставили [кубки] к югу от жертвенных яств: с севера [стоял кубок] старшего; спускались, [затем] перед восточной лестницей дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [таким образом] провожали кубок; *гун* дважды кланялся в ответ.

12

Гун садился, брал кубок [*сян*]чжи, поднесенный [*сядафу*], вставал, [намереваясь] угостить (*чоу* 酬) гостя.

Гость спускался по западной лестнице, [намереваясь] дважды [склониться в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* приказывал *сяочэню* противиться [тому, чтобы гость кланялся во дворе]; гость [слушался], поднимался [в зал *тан*] и завершал поклон.

Гун садился, ставил кубок [на пол], дважды кланялся в ответ, вставал, держа кубок, [после чего] стоя осушал его.

Гость спускался [во двор, намереваясь совершить] поклон *бай*; *сяочэнь* противился [этому] — гость поднимался [в зал], дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой земли.

⁵¹ *Инцзюэчжэ* 媵爵者 — букв. «те, кто подносили кубки». Причину их выбора указывает известный юаньский исследователь Ао Цзи-гун 敖繼公 (XIII–XIV вв.): «Ритуалы подношений и благодарностей (*сянь цзо* 獻酢) завершены, [поэтому] сменяли [того, кто] подносил вино *гуну*, что знаменовало начало всеобщего пира *луйчоу* 旅酬» (ИЛЦШ: 6, 29). На пиру в училище при *сяне* (*сян инь цзю ли* 鄉飲酒禮) принимал участие служитель, наделенный схожими обязанностями, — *цзюйчжичжэ* 舉觴者 (букв. «тот, кто подносил винный кубок *чжи*») (Кейдун, Рябухин 2022: 239).

⁵² *Цзяочжи* 角觥 — кубок *чжи*, украшенный рогом.

Гун садился, ставил кубок [на пол], дважды кланялся в ответ, вставал, держа кубок.

Гость проходил [к *гуну*], принимал пустой кубок, спускался, ставил кубок в [лучший] бамбуковый ящик, менял кубок, [после чего] ополаскивал [его].

[Если] был [соответствующий] приказ *гуна*, то [гость] не менял и не ополаскивал [кубок, он сразу] возвращался [в зал], наполнял кубок лучшим [вином, затем] спускался, [совершал] поклон *бай*; *сяочэнь* противился [этому] — гость поднимался [в зал], дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой пола; *гун* дважды кланялся в ответ.

Гость на западной лестнице по очереди [приглашал *дафу* и *цинов* принять] угощения.

Шэжэнь приказывал старшему *дафу* подняться в [зал, чтобы] принять кубок [с вином].

Гость садился справа от [старшего] *дафу*, ставил кубок, совершал поклон *бай*, [затем] вставал, держа кубок; [старший] *дафу* кланялся в ответ.

Гость, сидя, приносил в жертву [вино], стоя пил [его]; осушив кубок, не [совершал] поклон *бай*.

Если [гость держал в руках] лучший кубок⁵³, то [он] спускался [во двор], менял его [на другой], ополаскивал его и поднимался [в зал, где] наполнял кубок [вином и угощал старшего *дафу*].

[Старший] *дафу*, [совершив] поклон *бай*, принимал [кубок]; гость провожал поклоном *бай*.

Все *дафу* [по порядку] принимали угощения, [далее все происходило] согласно ритуалу угощения гостя, [однако] не приносили жертвы.

[Последний *дафу*], завершающий принятие [угощений], спускался с пустым кубком и ставил [его] в бамбуковый ящик.

13

Хозяин омывал [кубок *гу*], поднимался [в зал], наполнял [кубок вином из] сосуда [*фанху*], подносил [его] *цину* на западных ступенях.

Сыгун скручивал вместе [два добавочных] слоя циновки, [стелил их для *цина*] справа от [циновки] гостя, [направив] верхом к востоку.

Цин поднимался [в зал по западной лестнице, совершал] поклон *бай*, принимал кубок *гу*; хозяин провожал кубок поклоном *бай*.

Цин отказывался от [верхнего] слоя циновки — *сыгун* убирал его.

Затем подносили сушеное мясо и мясной соус.

Цин занимал циновку, садился, левой [рукой] держа кубок, [правой] приносил в жертву сушеное мясо и мясной соус, тут же приносил вино в жертву, [но] не пробовал его; покидал циновку, садился на западные ступени, [обращался] лицом на север, осушал кубок, вставал, [затем вновь] садился, ставил кубок, [совершал] поклон *бай*, вставал, держа кубок.

Хозяин, поклонившись в ответ, принимал [пустой] кубок, *цин* спускался и возвращался на [прежнее] место.

[Таким же образом] поднеся [кубки] всем *цинам*, хозяин спускался с пустым кубком и ставил [его] в бамбуковый ящик.

Затем *шэжэнь* приказывал *цинам* подняться [в зал]; *цины* поднимались [в зал], проходили к циновкам.

⁵³ То есть кубок правителя — *сянгу*.

Если присутствовали *гун*ы, то [хозяин] подносил [им вино] перед *цинами*, согласно ритуалу подношения *цинам*. [В таком случае] *циновки* [стелили] к западу от восточной лестницы: лицевой [стороной] на север, верхом на восток, без дополнительного [слоя].

14

Сяочэнь вновь спрашивал об *инцзюэчжэ*.

[Получив повеление *гуна*], два [*ся*]дафу подносили кубки — так, как это было прежде.

Сяочэнь спрашивал о [том, кто из двух *инцзюэчжэ* будет] подносить [кубок].

Если [*гун*] приказывал старшему [из *инцзюэчжэ*] подносить [кубок], то *инцзюэчжэ* клали кубок *чжи* в бамбуковый ящик, [после чего] младший ожидал к югу от лохани, [а] старший подносил [кубок].

Тот, кто подносил [кубок], дважды [склонялся] в поклоне *бай*, касаясь головой земли, перед восточной лестницей; *гун* дважды кланялся в ответ.

[Старший *инцзюэчжэ*], ополоснув кубок *сянчжи*, поднимался [в зал], наполнял его [вином], садился, ставил [кубок] к югу от жертвенных яств, [вставал], спускался [во двор, где] вместе с [младшим *инцзюэчжэ*, что] стоял к югу от лохани, провожал кубок: дважды [склонялся] в поклоне *бай*, касаясь головой земли.

Гун дважды кланялся в ответ.

15

Гун вновь поднимал один кубок [*чжи*: кого первого] угостить гостя или старших [среди *гунов* и *цинов* — решал сам] *гун*.

Всеобщий пир [проходил] у западных ступеней — так, как это было прежде.

[Последний] дафу, завершающий принятие [угощений], спускался с пустым кубком и ставил [его] в бамбуковый ящик.

16

Хозяин ополаскивал кубок [*гу*], поднимался [в зал, наполнял его вином], подносил дафу на западных ступенях.

Дафу поднимался [в зал, совершал] поклон *бай*, принимал кубок; хозяин провожал кубок поклоном *бай*.

Дафу, сидя, приносил в жертву [вино], стоя осушал кубок, не совершая поклон *бай*.

Хозяин принимал [пустой] кубок.

Дафу спускался [во двор] и возвращался на [прежнее] место.

Мелкий служитель располагал к серверу от лохани лицевой стороной на запад [жертвенные яства] хозяина — сушеное мясо и мясной соус; не ставил [столик] с разделанной [тушею].

Поднеся [кубки] всем дафу, [хозяин] тут же подавал им [жертвенные яства].

[Циновки дафу стелили] одну за другой к западу от [циновки] гостя, с восточной [стороны] — [циновки] старших.

[Когда подношение жертвенных яств] было завершено, *шэжэнь* тут же [приглашал] дафу подняться [в зал] — дафу поднимались, [после чего] проходили к циновкам.

[Для] музыкантов *гун*⁵⁴ стелили циновки чуть восточнее от западной лестницы. *Юэчжэн*⁵⁵ первый поднимался [в зал], вставал к западу от музыкантов, [обратившись] лицом на север.

Сяочэнь вводил музыкантов.

[Присутствовало] четверо музыкантов, двое [из них играли на] цитрах (*сэ* 瑟), двое других — пели.

Сяочэнь [и его помощник]⁵⁶ на левом [плече] несли цитры, [направив] гриф вперед, [левой рукой] держали [цитры] за отверстие снизу, струнами к себе, правой рукой поддерживали [музыкантов, игравших на *сэ*], входили [в ворота].

[Музыканты] поднимались [в зал] по западным ступеням, усаживались [на циновки, обратившись] лицом на север.

Сяочэнь [и его помощник] садились, передавали цитры, [после чего] спускались [во двор].

Музыканты играли [три мелодии]: «Лу мин», «Сы му», «Хуан хуан чжэ хуа»⁵⁷.

[Когда] исполнение было закончено, хозяин, ополоснув [кубок *гу*], поднимался [в зал], подносил [вино] музыкантам.

Музыканты не вставали, в левой [руке держали] цитру, один человек⁵⁸ кланялся и принимал кубок.

Хозяин, [находясь] на западных ступенях, совершал поклон *бай*, провожая кубок.

Подносили сушеное мясо и мясной соус.

[Хозяин] велел людям⁵⁹ [содействовать старшему музыканту] в жертвоприношениях.

[Старший музыкант], осушив кубок *гу*, не совершал поклон *бай*, [передавал кубок хозяину], тот принимал его.

Рядовые музыканты не совершали поклон *бай*, принимали кубки, сидя, приносили в жертву [вино], тут же осушали кубки; у всех было сушеное мясо и мясной соус, [но их] не приносили в жертву.

Хозяин принимал кубки, спускался [во двор], ставил в бамбуковый ящик.

⁵⁴ *Гун* 工 — музыканты. Чжэн Сюань дает следующие комментарии: «*гун* — слепые музыканты, исполняющие оды *Ши-цзина*» (ИЛЧИ 2016а: 557).

⁵⁵ *Юэчжэн* 樂正 — старший придворный музыкант.

⁵⁶ Вероятно, в данном фрагменте опущено упоминание о помощнике *сяочэнь*[*чжэна*] (*сяочэньши* 小臣師, см. выше), поскольку *сяочэнь* не мог самостоятельно нести две цитры на плече, при этом помогая слепым музыкантам подниматься в зал. Пэн Линь и Ян Тянь-юй при переводе данного раздела не уделили внимания этому противоречию. Май Цзинь предполагает, что *сяочэньчжэну* помогал *пужэнь* 僕人 (Май Цзинь 2021: 59). Мнения средневековых авторов также расходятся (ИЛЧИ 2016а: 558–559).

⁵⁷ Музыканты исполняли три первые малые оды «Ши-цзина»: «Крики оленей» (*Лу мин* 鹿鳴), «Четыре коня» (*Сы му* 四牡), «Цветы распустились, сверкают, горя» (*Хуан хуан чжэ хуа* 皇皇者華). Первая ода воспеваеет гостей-сановников, пришедших к правителю и щедро одариваемых хозяином, ожидающим, что они будут преданно служить ему; вторая ода воспеваеет преданную службу царю; третья посвящена верноподданническим чувствам приближенных царя (Штукин, Федоренко 1957: 508–509).

⁵⁸ В оригинале: *и жэнь* 一人, букв. «один человек». В отношении формулировки «один человек» среди исследователей нет единой точки зрения, подробнее см. (Кейдун, Рябухин 2022: 241).

⁵⁹ Вероятно, речь идет о *сяочэне* и его помощнике.

18

Гун вновь поднимал кубок *чжи*, [который ранее *инцзюэчжэ*] поставил [перед его циновкой]; [кому первому] даровать [кубок гостю или старшему среди *гунов* и *цинов* — решал сам] *гун*.

Всеобщий пир [проходил] у западных ступеней — так, как это было прежде.

19

[Когда] заканчивался [всеобщий пир], входили [музыканты, игравшие на] органах (*шэн* 笙), вставали по центру [стойки] с подвесными [музыкальными инструментами], исполняли [три мелодии] — «Нань гай», «Бай хуа», «Хуа шу»⁶⁰.

20

Хозяин ополаскивал [кубок *гу*], поднимался [в зал], на западных ступенях подносил [вино музыкантам, игравшим на] органам.

Один человек⁶¹ [совершал] поклон *бай*, [восходил на] последнюю ступень, не поднимался в зал, [из рук хозяина] принимал кубок, спускался; хозяин совершал поклон *бай*, провожая кубок.

[Старший музыкант, игравший на *шэн*], сев перед ступенями, приносил [вино] в жертву, [затем] встав, осушал кубок, не [совершал] поклон *бай*, опустошив кубок; поднимался, передавал кубок хозяину.

Рядовые [музыканты, игравшие на] *шэн*, не [совершали] поклон *бай*, [поднявшись на ступени], принимали кубки, спускались, садились [перед ступенями], приносили [вино] в жертву, вставали, осушали кубки; у всех было сушеное мясо и мясной соус, [но их] не приносили в жертву.

21

Затем поочередно пели [и исполняли три композиции]: пели [и играли на *сэ*] «Юй ли», [играли на] *шэн* «Ю гэн»; пели [и играли на *сэ*] «Нань ю цзя юй», [играли на] *шэн* «Чун цю»; пели [и играли на *сэ*] «Нань шань ю тай», [играли на] *шэн* «Ю и»⁶².

Затем вместе исполняли: [песни из] «Чжоу нань» — «Гуань цзюй», «Гэ тань», «Цзюань эр»; [песни из] «Шао нань» — «Цзюэ чао», «Цай фань», «Цай пин»⁶³.

⁶⁰ Три другие малые оды «Ши-цзина» — «Южный склон» (*Нань гай* 南垓), «Белый цветок» (*Бай хуа* 白華), «Цветущее просо» (*Хуа шу* 華黍). Ныне утеряны.

⁶¹ Старший среди музыкантов, игравших на *шэн* (ИЛЧИ 2016а: 563).

⁶² «Всякой-то рыбы мережа полна» (*Юй ли* 魚麗), «Следуя дороге» (*Ю гэн* 由庚); «Есть на юге прекрасная рыба» (*Нань ю цзя юй* 南有嘉魚), «Величественный холм» (*Чун цю* 崇丘); «На южной горе поднялись камыши» (*Нань шань ю тай* 南山有臺), «В соответствии с церемониями» (*Ю и* 由儀).

⁶³ Играли три песни из раздела «Песни царства Чжоу и стран, лежащих к югу от него» (*Чжоу нань* 周南): «Ты у ворот, где заслон перед входом, меня ожидал» (*Гуань цзюй* 關雎), «Стебли простерла далёко кругом конопля» (*Гэ тань* 葛覃), «Мышиные ушки» (*Цзюань эр* 卷耳); и песни раздела «Песни царства Шао и стран, лежащих к югу от него» (*Шао нань* 召南): «Сорока свила для себя гнездо» (*Цзюэ чао* 鵲巢), «Кувшинки идет собирать она» (*Цай фань* 採芣), «Травы водяной набрала» (*Цай пин* 採蘋).

Старший музыкант сообщал, обращаясь к *юэчжэну*: «Надлежащие песни исполнены».

Юэчжэн с внутренней [стороны западной] колонны *ин* [проходил] к восточной [стороне] восточной колонны *ин*, оповещал *гуна*, затем спускался [во двор] и возвращался [на прежнее] место.

22

[Младший] *шэжэнь*, [стоя] перед западной лестницей, просил [*гуна*] назначить [его на роль] *сычжэна*⁶⁴ — *гун* соглашался.

Шэжэнь, [получив согласие], тут же становился *сычжэном*.

Сычжэн ополаскивал кубок *цзяочжи*, садился, ставил кубок в центре двора, [обратившись] лицом на юг; поднимался [в зал по западным ступеням], в восточной [стороне] восточной колонны *ин* принимал повеление [*гуна*, после чего проходил] на западные ступени, [обращался] лицом на север, [передавал] *цинам* и *дафу* повеление [*гуна*]: «Правитель сказал: „На правах моего [приказа] отложите [уход гостя]“»⁶⁵.

Цины и *дафу* в унисон отвечали: «Согласны! [Разве] осмелимся не отложить [уход гостя]?»

Сычжэн спускался по западной лестнице, [обращался] лицом на юг, садился, брал кубок *чжи*, поднимался [в зал], наполнял [кубок вином из] сосуда [*фанху*], спускался [во двор, обращался] лицом на юг, садился, ставил кубок, обращался направо, [проходил к южному краю лохани, обращался] лицом на север, ненадолго замирал; садился, брал кубок, вставал, [вновь] садился, не принося [вино] в жертву, осушал кубок, ставил его [на землю], вставал, дважды [склонялся] в поклоне *бай*, касаясь головой земли; обращался налево, [проходил к южному краю лохани, обращался] лицом на север, садился, брал кубок, ополоснув [его], [проходил в центр двора, обращался] лицом на юг, ставил [пустой] кубок на [прежнее] место, поднимался по западным ступеням, [проходил] к восточной [стороне] восточной колонны *ин*, просил убрать столики *цзу*⁶⁶.

Гун соглашался.

[*Сычжэн*], сообщив гостю [о согласии *гуна*], спускался [во двор].

Гость [обращался] лицом на север, брал столик и выходил с [ним].

Шаньцзай убирал столик *гуна*, спускался по восточным ступеням, [проходил] в восточную [часть] двора⁶⁷.

Цины и *дафу* спускались [во двор, вставали перед западной лестницей]: лицом на восток, с севера — старшие.

Гость возвращался [во двор, затем] вместе с *цинами* и *дафу* снимал обувь, поднимался [в зал] и проходил к [циновке].

Гун с гостем и *цинами* и *дафу* рассаживались [на свои места] и успокаивались в покой.

⁶⁴ *Сычжэн* 司正 — блюститель церемониала.

⁶⁵ Перевод основан на комментариях Чжэн Сюаня и У Тин-хуа 吳廷華 (1682–1755), подробнее см. (ИЛЧИ 2016а: 267).

⁶⁶ В данном фрагменте оригинального текста, вероятно, по ошибке был записан знак *цзян* 降 («спускаться»). Исходя из контекста, перемещаем его после фразы: «[*Сычжэн*], сообщив гостю [о согласии *гуна*]» (ИЛ 2012: 202).

⁶⁷ *Дунби* 東壁, т.е. *дун танся* 東堂下, см. ранее.

Подносили деликатесы⁶⁸.

Дафу приносили яства в жертву.

Сычжэн поднимался [в зал], приняв повеление [*гуна*, оглашал] его всем: «Правитель сказал: „[Пусть не будет] никого, кто не напьется [вдоволь]!“»

Гость, *цины* и *дафу* вставали, отвечали: «Согласны! [Разве можно] осмелиться не напиться [вдоволь]?»; [затем] все садились.

23

Хозяин ополаскивал [кубок *чжи*], поднимался [в зал], на западных ступенях подносил *ши* вино; старший [среди] *ши* поднимался, [совершал] поклон *бай*, принимал кубок — хозяин провожал кубок, [совершая] поклон *бай*.

[Старший из] *ши*, сидя, приносил [вино] в жертву, [затем] вставал, выпивал [его] и, не кланяясь, осушал кубок; другие [*ши*] не кланялись, [принимали кубок, после чего], сидя, приносили [вино] в жертву, [затем] вставали и выпивали [его].

Далее [всем *ши*] подносили жертвенные яства; *сычжэн* и [старший] *шэжэнь*, *сыши* и два *чжиму* — все стояли [во дворе] к югу от кубков, с востока [становились] старшие.

Каждому *ши* подносили [вино]; *ши*, получившие подношение, вставали в восточной части [двора]: лицом на запад, с севера — старшие.

Затем [рядовым] *ши* [подносили] жертвенные яства; к местам, [где стояли] *чжуши* и *сяочэньши*, также [подносили⁶⁹] жертвенные яства.

Хозяин проходил к кубку⁶⁹ [*ши*]люши, [наполнял вином], затем подносил его [*ши*-люйши].

[*Ши*]люйши не кланялись, принимали кубок, сидя, приносили [вино] в жертву, [затем] вставали и выпивали его.

24

Если [проводили] стрельбы из лука, то *дашэчжэна* [назначали на роль] *сышэ*⁷⁰.
[Все происходило] в соответствии с ритуалом стрельбы из лука.

25

Гость спускался ополоснуть [кубок *чжи*], поднимался [в зал, намереваясь] поднести кубок *гуну*; наполнял [кубок вином из] сосуда [*фанху*], спускался, [совершал] поклон *бай*.

Гун спускался на одну ступень, *сяочэнь* [по приказу *гуна*] противился [гостю].

Гость поднимался [в зал], дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой пола; *гун* дважды кланялся в ответ.

Гость, сидя, приносил [вино] в жертву, осушал кубок, [затем] дважды [склонялся в] поклоне *бай*, касаясь головой пола; *гун* дважды кланялся в ответ.

⁶⁸ *Шусю* 庶羞 — букв. «множество яств», деликатесы. Чжэн Сюань поясняет: «Подносили печень собаки, обернутую собачьим нутряным жиром с добавлением приправ и затем обжаренную (*ганьяляо* 肝膾), [а также] большие ломти собачатины в мясном соусе (*гоуцзы хай* 狗臠醢). Кости и туша — то, при помощи чего проявляли уважение; деликатесы *шусю* — то, при помощи чего [доводили] любовь до предела. Почтение и любовь — [вот истинный] способ [проявления] великодушия к мудрым» (ИЛЧШ: 6, 78).

⁶⁹ Речь идет о сосуде *юаньху* 圓壺, см. выше.

⁷⁰ *Сышэ* 司射 — чиновник, ведавший стрельбой из лука.

Гость спускался, ополаскивал кубок *сянчжи*, поднимался [в зал], наполнял [кубок] лучшим [вином, проходил к циновке *гуна*], садился, ставил [кубок] к югу от жертвенных яств, спускался, [совершал] поклон *бай* — *сяочэнь* [по приказу *гуна*] противился [этому].

Гость поднимался [в зал и] завершал поклон; *гун* дважды кланялся в ответ, [после чего] гость возвращался на [прежнее] место.

Гун садился, брал кубок, [который] поднес гость, [затем вновь] вставал; [затем] он сам решал, [кому первому] даровать [кубок] — принимающий [действовал] так, как прежде [предписывал] ритуал приема угощения.

[Когда принимающий угощение осушил кубок, он] спускался [во двор], сменял кубок, ополаскивал [его], поднимался [в зал], наполнял лучшим [вином], спускался, [совершал] поклон *бай* — *сяочэнь* [по приказу *гуна*] противился [этому, потому] гость поднимался [в зал и] завершал поклон там; *гун* кланялся в ответ, после чего [принимающий угощение] проходил к циновке, садился, [инициировал] проведение [ритуала всеобщего пира, указывая на необходимость соблюдать следующие положения]: тот, кто держал кубок, [наполнял его вином]; только тот, кто принял [угощение] *гуна*, [совершал] поклон *бай*.

[Когда начинался всеобщий пир], *сычжэн* повелевал тем, кто держал кубок: «[Когда] всем [поднесут] кубки, тот, кто получит его последним, встает, чтобы угостить [вином] *ши*».

Дафу, получивший кубок последним, [поступал так, как ему велел *сычжэн*] — вставал с кубком [в руках] и на западных ступенях угощал *ши*; *ши* поднимались [в зал, чтобы принять угощение], *дафу* ставил кубок [на землю и совершал] поклон *бай*; *ши* кланялись в ответ.

Дафу, стоя, осушал кубок, [вновь] наполнял его, не [совершал] поклон *бай*; *ши* кланялись, принимали [кубок] — *дафу* провожал поклоном.

Ши пировали у западных ступеней, по порядку наполняя [кубки].

[Когда пир] заканчивался, [*сычжэн* спускался во двор и возвращался на прежнее место]⁷¹.

26

Хозяин ополаскивал [кубок *гу*], поднимался [в зал] по западным ступеням, [проходил] к восточной лестнице, подносил [вино] сыновникам⁷², [всё происходило] согласно ритуалу подношения *ши*.

[Когда] всем [сыновникам поднесли вино, хозяин] спускался, ополаскивал [кубок *гу*], тут же [возвращался на восточные ступени, где] подносил [вино] *цзоючжэнам*⁷³ и *нэйсяочэню*⁷⁴: все [они получали подношение] на восточных ступенях, [всё происходило] согласно ритуалу подношения сыновникам.

⁷¹ Добавляем со слов Шэн Ши-цзо (ИЛЧИ 2016а: 579).

⁷² *Шуцзы* 庶子 — сыновник, чиновник, отвечавший за воспитание и сопровождение детей *чжу-хоу*, *дафу*, *ши*. Подробнее см. ниже первый раздел «Ли цзи».

⁷³ *Цзоючжэн* 左右正 — букв. «чжэны помощники». Ян Тянь-юй считает, что подразумевается *сяочэньчжэн* (ИЛИЧ 2004: 161). Пэн Линь, вероятно полагаясь на записи Чжэн Сюаня, предлагает свой вариант — речь идет о *юэчжэне* 樂正 и *пужэньчжэне* 僕人正 (ИЛ 2012: 206).

⁷⁴ *Нэйсяочэнь* 内小臣 — дворцовый евнух, ведавший женскими делами, приказами женщинам (*иньши* 陰事, *иньлин* 陰令) (ИЛЧШ: 6, 89–90).

27

[Все] без счета [опустошали] кубки.

[Среди] *ши* был тот, кто держал кубок [*гуна*, и] те, кто держал кубки [*цинов* и *дафу*].

Тот, кто держал кубок [*гуна*], наполнял [его вином] и подносил *гуну* — *гун* принимал [его], не [совершая] поклон *бай*.

Те, кто держали кубки [*цинов* и *дафу*], наполняли [их вином] и подносили тем, кому велел [*гун*].

Те, кому подносили [кубки], вставали, принимали их, с [западного] края покидали *циновку*, ставили кубки [на землю], дважды [совершали] поклон *бай*, касаясь головой земли; *гун* кланялся в ответ.

Тот, кто принимал кубок, дарованный [*гуном*], проходил к *циновке* с кубком, садился, [ожидал, пока] *гун* осушит кубок, после этого пил [вино].

Тот, кто держал кубок [*гуна*], принимал [пустой] кубок, [вновь] наполнял и ставил его [перед *циновкой гуна*].

Тот, кто принимал кубок, дарованный [*гуном*, осушив кубок], вставал, передавал [пустой] кубок тому, кто держал кубок [*цинов* и *дафу*], — он тут же наполнял [его и инициировал] проведение [ритуала всеобщего пира].

Только тот, кто принимал кубок, дарованный [*гуном*, совершал] поклон *бай*.

[*Дафу*], завершающий прием кубков, вставал, [наполнял кубок], угощал *ши* на западных ступенях — *ши*, [принимающий кубок], поднимался [в зал].

Дафу не [совершал] поклон *бай*, сразу выпивал [вино, затем] наполнял кубок.

Ши не [совершал] поклон *бай*, принимая кубок.

Дафу проходил [обратно] к *циновке*.

Ши по очереди наполняли [кубки] так же, как [*дафу*, угощавший *ши*].

Гун велел убрать ткань, [которой покрывали кубки], тогда все *цины* и *дафу* спускались, [вставали] перед западной лестницей: лицом на север, с востока — старшие; дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли; *гун* велел *сяочэнно* противиться [этому] и тут же в ответ дважды [склонялся] в поклоне *бай* — все [*цины* и] *дафу* уклонялись [от такой чести], поднимались [в зал], рассаживались [на свои *циновки*].

Ши завершали всеобщий пир на [западных ступенях] — так, как это было прежде.

[Все] без конца [слушали] музыку.

28

[Когда наступала] ночь, сыновники держали факелы⁷⁵, [стоя] на восточных ступенях; *сыгун* держал факел — на западных ступенях; *дяньжэнь*⁷⁶ располагал большой факел — во дворе⁷⁷; привратник⁷⁸ разжигал факел⁷⁹ за воротами.

⁷⁵ *Чжу* 燭 — факел. Чжэн Сюань поясняет: «*чжу* означает *цзяо* (燋 „факел“»)» (ИЛЧШ: 6, 97). У Тин-хуа отмечает, что, несмотря на то что Чжэн Сюань отождествляет знаки *чжу* и *цзяо*, они имеют принципиальное различие: *чжу* — зажженный факел, а *цзяо* — незажженный факел (ИЛЧШ: 6, 110).

⁷⁶ *Дяньжэнь* 甸人 — чиновник, ведавший поставкой хвороста (ИЛЧШ: 6, 97).

⁷⁷ В оригинале: *дяньжэнь чжи да чжу юй тин* 甸人執大燭於庭. Современные исследователи справедливо отмечают, что в данном фрагменте знак 執 стоит понимать как 執, в значении 設 («класть, ставить»), подробнее см. (Юй Вэй 2023: 122–123). Отсюда наш перевод.

⁷⁸ *Хуньжэнь* 閽人 — привратник, отвечавший за открытие ворот утром и закрытие вечером.

⁷⁹ В оригинале: *да чжу* 大燭. Современные исследователи сходятся во мнении, что иероглиф *да* попал в текст по ошибке, подробнее см. (Лю Юнь-ди 2022: 102–103). Отсюда наш перевод.

Гость напивался [вдоволь, проходил к южной части циновки, обращался] лицом на север, садился, брал сушеное мясо, спускался с [ним во двор — в это время на колоколах и барабанах] играли [гимн] «Гай [ся]» (*Гай [ся]* 陔[夏]).

Гость у внутреннего водостока [центральных] ворот⁸⁰ даровал⁸¹ звонарю⁸² сушеное мясо, взятое [ранее], и тут же выходил, [следом за ним] выходили все *цины* и *дафу* — *гун* [никого] не провожал.

29

[Если] *гун* [проводил] пир *янь*, [принимая] посланников⁸³, [то он назначал одного *цина* или *дафу* в качестве *биньчжэ*⁸⁴ и велел ему предупредить гостей] словами: «У нашего правителя есть скромное угощение⁸⁵, [он] просит Вас провести с ним немного времени, [поэтому] послал [меня], имярека, пригласить [Вас на пир]».

[Помощник *шанцзе*⁸⁶ посланника] отвечал: «Наш правитель — слуга [Вашего] правителя. [У Вашего] правителя нет [причины] навлекать на себя позор, [оказывая] нам милость. [Мы], слуги, осмелимся отказаться».

[*Биньчжэ* вновь сообщал]: «Наш правитель настойчиво твердит, [что угощения] скромны, [поэтому] послал [меня], имярека, настойчиво пригласить [Вас на пир]».

[*Шанцзе* отвечал]: «Наш правитель — слуга [Вашего] правителя. [У Вашего] правителя нет [причины] навлекать на себя позор, [оказывая] нам милость. [Мы], слуги, осмелимся настойчиво отказаться».

[*Биньчжэ* передавал повеление *гуна*]: «Наш правитель настойчиво твердит, [что угощения] скромны, [поэтому] послал [меня], имярека, настойчиво пригласить [Вас на пир]».

[*Шанцзе* передавал слова посланника]: «Имярек настойчиво отказывался, [но так и] не получил [Вашего] согласия. Осмелюсь ли не следовать [Вашей воле]?»

[Затем посланник лично выходил к *биньчжэ*; *биньчжэ*] сообщал повеление [*гуна*]: «Наш правитель послал имярека [сказать Вам о том, что у него] есть скромные угощения [и что он] просит Вас провести с ним немного времени».

[Посланник отвечал]: «Ваш правитель сполна одарил нашего [правителя] и, вновь [навлекая на себя] позор, [оказал] нам милость. [Я], слуга, осмелюсь [совершить] поклон *бай* [в знак признательности за] милостивые повеления».

30

Записки⁸⁷.

[На] пиру *янь* [все облачались] в парадную одежду⁸⁸, [проводили пир] в зале [*лу*]*цин*.

⁸⁰ *Мэнь нэйлю* 門內雷 — внутренний водосток, принимающий воду со стрехи центральных ворот.

⁸¹ Чжэн Сюань писал: «[Гость] хоть и был пьян, [но] не забывал о ритуале-ли 禮» (ИЛЧШ: 6, 99).

⁸² *Чжунжэнь* 鍾人 — звонарь; исполнял гимн «Гай ся».

⁸³ В оригинале: *кэ* 客 — «гость». Чжэн Сюань поясняет: «[Гости] — речь идет о посланниках, прибывших с четырех сторон света» (ИЛЧШ: 6, 99). Отсюда наш перевод.

⁸⁴ *Биньчжэ* 摯者 — помощник хозяина.

⁸⁵ В оригинале: *бу тянь чжи цю* 不腆之酒, что буквально можно перевести как «плохое вино», поскольку Чжэн Сюань отождествляет знак *тянь* 腆 с *шань* 善 («хороший, добротный»). Используя такие речевые обороты, правитель проявлял должную ритуальную скромность.

⁸⁶ *Шанцзе* 上介 — старший помощник подчиненного/гостя, представлял собой своего рода посредника между подчиненным и правителем, гостем и хозяином (ИЛЧШ: 6, 100).

⁸⁷ Записки разделены абзацами на смысловые фрагменты.

⁸⁸ *Чаофу* 朝服 — парадная одежда, состояла из следующих компонентов: черно-красная шапка (*сюаньгуань* 玄冠), черное платье из полотна плотностью 15 *иэн* (*цзыбу'и* 緇布衣), черный пояс

[Используемое] в ритуале жертвенное животное — собака, варили [ее] за [центральными] воротами с восточной стороны.

Если [проводили] пир *янь*, [чтобы принять] гостей, [прибывших] с четырех сторон света, то *гун* приветствовал их в центральных воротах; совершая малые поклоны и уступая [друг другу, они] поднимались [в зал].

[По отношению к второстепенному] гостю [проявляли] малое уважение⁸⁹ — расстилала [циновку] к западу от восточной лестницы, лицевой [стороной] на север, располагали [столлик] с разделанной тешью; [он] не вкушал жертвенных лёгких, не пробовал вино.

Помощника *цзе* [назначали] в качестве [главного] гостя; не было лучшего сосуда [*вада*] и лучшего кубка [*сянчжи*].

[Если проводили] пир *янь*, [принимая] *цинов*, то в качестве [главного] гостя [назначался] *дафу*; [если проводили] пир *янь*, [принимая] *дафу*, то в качестве [главного] гостя также [назначался] *дафу*.

Все *сюшаньчжэ* и *чжимичжэ* [были в ранге] *ши*; [в качестве] *сюцинчжэ*⁹⁰ [назначался] *сяшаньцзай*⁹¹.

Если вводили гостя под музыку, то, [когда] он проходил во двор, играли [гимн] «Сы ся» (*Сы ся* 肆夏); [когда] гость [совершал] поклон *бай* [в знак благодарности за угощение] вином, а хозяин кланялся ему в ответ, музыка смолкала.

[Когда хозяин подносил вино, а] *гун* совершал поклон *бай*, принимая кубок, [вновь] играли [гимн] «Сы ся»; [когда] *гун* осушил кубок, а хозяин поднялся [в зал], принял [пустой] кубок и с ним спустился [во двор], музыка смолкла.

[Музыканты *гун*], поднявшись [в зал], пели [и играли на *сэ*] «Лу мин», перед [залом *тан* играли на] дудке *гуань*⁹² «Синь гун» (*Синь гун* 新宮), [в это время музыканты, игравшие на] *шэн*, входили [во двор и вместе с музыкантами, игравшими на *гуань*, играли] три мелодии⁹³, затем [все] вместе играли [песни из «Чжоу нань» и «Шао нань»].

Если плясали, то играли [гимн] «Чжо»⁹⁴.

Только [перед циновками] *гуна* и гостя располагали столики *цзу*.

(*цзыдай* 緇帶), белая юбка (*сучан* 素裳) и белый передник/фартук из выделанной кожи (*суби* 素鞞), белая обувь (*байлюй* 白履) (ИЛЧИ 2016а: 589–570).

⁸⁹ *Гоуцзин* 苟敬 — букв. «кое-какое уважение», малое уважение. Если правитель проводил пир *янь*, принимая посланника, то, согласно ритуальным установлениям, главным гостем (*чжэнбинь* 正賓) назначали не самого посланника, а его помощника *цзе* 介 (об этом также сказано ниже в записках — «Помощника *цзе* [назначали] в качестве [главного] гостя»). Все действия, проявляющие высшее уважение (*цюаньчжуцзин* 全主敬), совершали в сторону главного гостя, однако о второстепенном госте, который фактически и являлся главным, разумеется, не забывали. Ритуал предписывал проявить по отношению к нему «малое уважение» (*гоуцзин* 苟敬, или, как пишут средневековые исследователи, *сяоцзин* 小敬) (ИЛЧИ 2016а: 590–592).

⁹⁰ *Сюцинчжэ* 羞卿者 — букв. «тот, кто подносил [яства и вино] *цинам*».

⁹¹ *Сяшаньцзай* 小膳宰 — помощник *шаньцзая*.

⁹² *Гуань* 管 — духовой музыкальный инструмент.

⁹³ А именно «Нань гай», «Бай хуа», «Хуа шу», см. выше.

⁹⁴ *Чжо* 勺, в значении *чжо* 酌, гимн из «Ши-цзина».

[Хозяин], поднося [вино] *гуну*, говорил: «[Я], слуга, осмелюсь поднести кубок и выслушать [Ваши] повеления».

Всякий раз, [когда *цины* и *дафу* кланялись перед залом, а] *гун* противился [этому, они] все поднимались [в зал], шагая по ступеням⁹⁵; всякий раз, [когда] шагали по ступеням, не переступали [разом] две ступени.

Всякий раз, [когда человек], угощаемый *гуном*, [принимал и ополаскивал кубок, он поднимался в зал и следом склонялся] в поклоне *бай*, [после чего] спрашивал [у *биньчжэ*] о том, [какого] служителя [угощать] следующим.

Всякие жертвенные и прочие яства [*цинов* и *дафу* подносил] *сяошаньцзай*; [среди них также] были внутренние яства⁹⁶.

[Если] правитель участвовал в стрельбах из лука, то младший стрелок⁹⁷ обнажал [плечо] до красного жилета (*чижу* 赤襦), [ожидал, когда] заиграет музыка, [после чего] проходил к своей позиции на стрельбище⁹⁸; *сяочэнь* передавал [*зуну*] стрелы, [обмотанные] платком: [передавал] одну за другой⁹⁹; [стрелял] не в такт музыки. [Когда *гун*] заканчивал стрелять, *сяочэнь* принимал [его] лук и передавал *гунжэню*¹⁰⁰.

Старший стрелок, [сопоставившийся в паре с *гуном*], отступал с места стрельбы [на расстояние] одного дrevка (*гань* 筈); выстрелив [одну стрелу, обращался лицом] в сторону правителя в ожидании [его выстрела]. Если правитель [проигрывал, то гостю следовало] угостить [его вином: он следовал ритуалу] пира *янь*, [а также совершал ритуал] *цзяцзюэ*¹⁰¹.

⁹⁵ *Ли цзе* 栗階/歷階 — букв. «шагать по ступеням». Подробнее см. (Рябухин 2024: 10).

⁹⁶ *Нэйсю* 內羞 — букв. «внутренние яства». Ао Цзи-гун писал: «Внутренние яства — яства, [выносимые из восточных] покоев *фан* 房». Чжэн Сюань полагает, что речь идет о лепешках из поджаренной каши, приготовленных на пару (*цюэр* 糗餌), лепешках из муки, разведенной водой, приготовленных на пару (*фэньцы* 粉糝), винных лепешках (*и* 醢 醢食), рисе с мясом (*саньши* 糝食) (ИЛЧШ: 6, 115; ЧЛ 2017: 82–83, 126–127).

⁹⁷ В одной группе было два стрелка: старшего, почитаемого, звали «старший стрелок» (*шаниэ* 上射), младшего, менее почитаемого, — «младший стрелок» (*сяиэ* 下射).

⁹⁸ На определенном расстоянии от мишени на земле рисовали два креста, вертикальная полоса которых равнялась 3 *чи*, горизонтальная 2 *чи* — таким образом отмечали позиции для стрельбы из лука (*у* 物). Левая позиция (*цзо* 左物) отводилась младшему стрелку, а правая (*ю* 右物) — старшему стрелку. Расстояние между позициями — 6 *чи* (СВЦ 2019: 515).

⁹⁹ Чжэн Сюань поясняет: «Правителя почитали, [поэтому он] не носил за поясом стрелы» (ИЛЧШ: 6, 116).

¹⁰⁰ *Гунжэнь* 弓人 — мелкий служитель, ведавший луками, арбалетами и колчанами правителя. Ху Куан-чжун отождествляет обязанности *гунжэня* с обязанностями чиновника *шаньжэнь* 繕人, упомянутого в тексте «Чжоу ли» (ИЛШГ: 2, 67–68). В «Чжоу ли» сказано: «*Шаньжэнь* ведали луками и арбалетами (*гун ну* 弓弩), колчанами (*шифу* 矢箛), стрелами на нити (*цзэньи* 矰弋, стрелу, привязанную шелковой нитью, использовали для охоты на птиц. — *И.Р.*), [костяным] наперсником [и кожаным] наплечником (*цзюэ ши* 挾拾), которые использовал *ван*. Ведали наставлением *вана* в стрельбе из лука, помогали *вану* в делах, [связанных с] луками и стрелами. Всякий раз, когда [*ван*] садился в колесницу, наполняли его колчан [стрелами], загружали луки и арбалеты. [Когда] заканчивались стрельбы, [*шаньжэнь*] поднимали [стрелы], не [вели] общий подсчет [выпущенных стрел]» (ЧЛ: 3, 88–89).

¹⁰¹ Ритуал *цзяцзюэ* 夾爵 совершали так: сначала гость сам попробовал вино, затем угошал *гуна*, после чего, дождавшись, когда *гун* допьет, еще раз отведал вино.

[Если на ритуале стрельбы из лука] присутствовал правитель, то *дафу* [перед] стрельбой обнажали [левое] плечо.

Если [проводили] пир *янь*, [принимая] гостей с четырех сторон [света, то главный гость] подносил [*гуну*] кубок со словами: «[Я], слуга, уже принял [Ваши] дары. [Я], слуга, прошу [разрешения] помочь держащему кубок, [поднести Вам вино]».

Помощник *сян*, [по приказу *гун*], отвечал: «Вам не стоит [навлекать] на себя позор, [помогая] ему».

В покоях *фан* играли музыку¹⁰².

«Записи о ритуале», глава 47¹⁰³

Значение [ритуала] пира *янь*

1

В древности среди чиновников чжоуского *Тянь-цзы* были сыновники.

Сыновники выполняли обязанности помощников *чжухоу*, *цинов*, *дафу* и *ши* [в воспитании их] сыновей: ведали их предупредительными приказами и обучением¹⁰⁴, различали их ранги, выправляли их места¹⁰⁵.

[Если] в стране происходили крупные события¹⁰⁶, то [сыновники] возглавляли сыновей отечества¹⁰⁷ и отводили [их] к наследнику престола, [тот] использовал их по [своей воле].

[Если] начиналась война, то [сыновники] снаряжали их колесницами и доспехами, объединяли в отряды, назначали командира и руководили ими на основе военных законов, [однако] *сыма*¹⁰⁸ не призывал [их на службу].

Во всех [других] делах государства¹⁰⁹ сыновей отечества оставляли незадействованными, им велели совершенствовать добродетель и обучаться [шести] искусствам¹¹⁰. Весной¹¹¹ их собирали в училище, осенью¹¹² — на [площадке для] стрельбы из

¹⁰² В покоях *фан* музыку играли только на духовых и струнных инструментах.

¹⁰³ Перевод выполнен по (ЛЦЧИ: 30, 31–42).

¹⁰⁴ В оригинале — *цзяо чжи* 教治. Вэй Ляо-вэн объясняет их следующим образом: «*Цзяо* означает обучать (*цзяосюэ* 教學), *чжи* — самосовершенствование (*чжишэнь* 治身)» (ЛЦЯИ 33: 122).

¹⁰⁵ То есть следили за тем, чтобы сыновья *чжухоу*, *цинов*, *дафу* и *ши* занимали места на аудиенциях/ритуалах в соответствии со своим рангом.

¹⁰⁶ Например, государственные похороны, инспекционная поездка правителя или природное бедствие.

¹⁰⁷ *Гоцзы* 國子. Речь идет о детях *чжухоу*, *цинов*, *дафу* и *ши*.

¹⁰⁸ *Сыма* 司馬 — чиновник, ведавший военными делами.

¹⁰⁹ Танский исследователь Кун Ин-да 孔穎達 (574–648) предполагает, что речь идет о трудовой повинности (ЛЦЧИ: 30, 34).

¹¹⁰ В оригинале — *сюэдао* 學道. Кун Ин-да отмечает, что под *дао* подразумевается *даои* 道藝, тождественное *ишу* 藝術 — «искусство», которое, в свою очередь, синонимично понятию «шесть искусств» (*люи* 六藝: ритуал, музыка, стрельба из лука, управление колесницей, письмо и счет) (ЛЦЧИ: 30, 34; ЧЛ 2010: 161, 255).

¹¹¹ Точнее, во втором месяце по лунному календарю — середина весны (*чжунчунь* 仲春) (ЛЦЧИ: 30, 34).

¹¹² Точнее, в восьмом месяце по лунному календарю — середина осени (*чжунцю* 仲秋) (ЛЦЧИ: 30, 34).

лука, чтобы проверить [мастерство в шести] искусствах и [на этом основании] выдвинуть [способных] и задержать [неуспевающих].

2

Значение пира *янь*, [проводимого] *чжухоу*.

Правитель вставал к юго-востоку от западных ступеней, [обращался] лицом на юг, [совершал малый поклон, повелевая сначала] *цинам*, [а затем и] *дафу* подойти ближе — все [*цины* и *дафу*] немного проходили вперед, занимали [свой] места.

Циновку правителя [расстилали] за восточными ступенями — [там] расположено место хозяина.

Правитель один поднимался [в зал *тан*], вставал на циновку, [обращался] лицом на запад, стоял один — [это] означало, что никто не осмеливался находиться на равных [с правителем].

3

Назначение гостя и хозяина — [неотъемлемая часть] ритуалов распития вина.

[Правитель назначал] *цзайфу* в качестве хозяина [и велел] поднести вино [гостю] — подданные не осмеливаются [вступать] с правителем [в отношения, регулируемые] ритуалом между равными¹¹³.

Гостем становился не *гун* [или] *цин*, а *дафу*, [иначе] появлялись сомнения [в верности правителю] — [в этом] значимость устранения подозрений.

Гость проходил в центр двора, правитель, спустившись на одну ступень, совершал малый поклон — [обращался с] ним [посредством] *ли*¹¹⁴.

4

[Когда во время пира *люйчоу*] правитель поднимал кубок, [чтобы] угостить гостя, и одаривал вином [подчиненных] — все спускались [во двор], дважды [склонялись в] поклоне *бай*, касаясь головой земли, [после чего правитель приказывал одному из служителей противиться их поклону во дворе, поэтому подчиненные] поднимались [в зал и] завершали поклон [там] — показывали, как [следовать] ритуалу подчиненного.

Правитель в ответ [склонялся] в поклоне *бай*, [поскольку] не бывает такого, чтобы не отвечали [взаимностью тем, кто действует согласно] *ли*, — [таким образом] показывал, как [следовать] ритуалу правителя.

[Если] подчиненные делают всё возможное, чтобы совершить подвиг во имя государства, правитель непременно вознаграждает их титулом и жалованьем, поэтому все подчиненные прилагают максимум усилий, чтобы совершить подвиг, по этой причине государство в спокойствии, а правитель в покое.

Не бывает такого, чтобы не отвечали [взаимностью тем, кто действует согласно] *ли*, — [это] говорит о том, что верхи попусту ничего не получают от низов.

¹¹³ Подробнее см. выше: «И ли», раздел 6.

¹¹⁴ *Ли* 禮 — ритуал, обряд, церемония, мораль и др. Важнейшая категория китайской духовной культуры.

Верхи непременно демонстрируют правильный путь, чтобы направлять [по нему] народ; [если] народ, следуя этому [пути], совершает подвиги, то [верхи] забирают у него десятую часть [доходов], поэтому у верхов достаточно ресурсов, а низы не истощены — вот почему между верхами и низами [царит] гармония, близость и нет места недовольствам.

Гармония и покой — функция *ли*; в этом великое значение [ритуала между] правителем и подчиненными, верхами и низами.

Поэтому говорят: «Ритуал пира *янь* — то, с помощью чего показывали значимость [ритуала между] правителем и подчиненными».

5

Циновку младшего *цина* [стелили] следом за [циновкой] старшего *цина*, циновку *дафу* — следом за [циновкой] младшего *цина*; *ши* и сыновники в [надлежащем] порядке занимали места во дворе.

[*Цзайфу* сначала] подносил вино правителю — он, [выпив его], поднимал [кубок] и угощал [гостей]; после чего подносил вино *цинам* — они, [выпив его], поднимали [кубок] и угощали [гостей]; затем подносил вино *дафу* — они, [выпив его], поднимали [кубок] и угощали [гостей]; после подносил вино *ши* — они, [выпив его], поднимали [кубок] и угощали [гостей]; наконец подносил [вино] сыновникам.

Все столики *цзу*, вазы *доу*, туши жертвенных животных, жертвенные яства имели различия в ранге — с их помощью показывали [несхожесть] знатных и низких.

Литература

- Ефименко, Ульянов 2019 — Ефименко М.В., Ульянов М.Ю. О наименовании ритуальных бронзовых сосудов эпохи Западное Чжоу // Общество и государство в Китае. 2019. Т. 49. № 30. С. 278–310.
- ИЛ 2012 — И ли 儀禮 (Благопристойность и ритуал) / Пэн Линь и чжу 彭林譯注 (Пер. и коммент. Пэн Линь). Пекин: Гуцзи чубаньшэ, 2012.
- ИЛИЧ 2004 — И ли и чжу 儀禮譯注 (И ли с переводом и комментариями) / Ян Тянь-юй чжуань 楊天宇撰 (Сост. Ян Тянь-юй). Шанхай: Шанхай гуцзин чубаньшэ, 2004.
- ИЛЧИ 2016а — И ли чжэн и 儀禮正義 (И ли с разъяснениями истинного смысла) // Жу цзан 儒藏 (Конфуцианский канон). Т. 47. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2016.
- ИЛЧИ 2016б — И ли чжэн и 儀禮正義 (И ли с разъяснениями истинного смысла) // Жу цзан 儒藏 (Конфуцианский канон). Т. 48. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2016.
- Кейдун 2023 — Кейдун И.Б. Ритуал и его значимость (к вопросу о функциональном предназначении текстов «И ли» и «Ли цзи») // XXXII Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: Россия и Восток. К 300-летию СПбГУ. 2023. С. 310–312.
- Кейдун, Рябухин 2022 — Кейдун И.Б., Рябухин И.Н. От ритуального события к идеологии: тексты «И ли» и «Ли цзи» о ритуале пира в училище при сяне // Великий смысл врат в Сокровенное. Т. 1. М.: ИВ РАН, 2022. С. 211–257.
- Лю Юнь-ди 2022 — Лю Юнь-ди 劉蓁迪. «И ли» чжацзи сань цзэ 《儀禮》札記三則 (Три заметки к тексту «И ли») // Сычуань чжи'е цзишу сюэюань сюэбао 四川職業技術學院學報 (Вестник Сычуаньского профессионально-технического университета). 2022. Т. 32. № 2. С. 101–104.

- Май Цзинь 2021 — *Май Цзинь* 買斬. Синьбянь И ли ту чжи фанвэй ту, ся, цзя ли цзяоань
新編儀禮圖之方位圖: 下: 嘉礼卷 (Новые иллюстрации к «И ли», Радостные обряды, часть 2).
Чжэнчжоу: чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 2021.
- Рябухин 2023а — *Рябухин И.Н.* Пир янь 燕禮 в культуре древнекитайских ритуалов // Моло-
дежь XXI века: шаг в будущее. Материалы XXIV региональной научно-практической
конференции. Благовещенск: АмГУ, 2023. Т. 21. С. 31–32.
- Рябухин 2023б — *Рябухин И.Н.* Лёгкие в составе жертвоприношений в древнем Китае (по
материалам текстов о ритуале) // Китай и соседи. Сборник материалов 8-й всероссийской
научной конференции молодых востоковедов. СПб.: Арт-Экспресс, 2023. С. 156–160.
- Рябухин 2024 — *Рябухин И.Н.* «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 9. Преди-
словие, перевод с китайского, комментарии // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21.
№ 1 (вып. 56). С. 5–26.
- СВЦ 2019 — Бай Юй-линь, Чи До 白玉林, 遲鐸. *Саньли вэньхуа цыдянь* 三禮文化辭典
(Словарь культуры трех книг о ритуале). Пекин: Шану иньшугуань, 2019.
- ЧЛ 2010 — Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Разд. 1. Небесные чиновники. Цз. 1 / Пер.
с кит., вступит. ст., коммент. и прил. С. Кучеры. М.: Вост. лит., 2010 (Памятники письмен-
ности Востока. СХХХVI, 1).
- ЧЛ 2017 — Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Разд. 1. Небесные чиновники. Цз. 2 / Пер.
с кит., вступит. ст., коммент. и прил. С. Кучеры. М.: Вост. лит., 2017 (Памятники письмен-
ности Востока. СХХХVI, 2).
- Штукин, Федоренко 1957 — Ши цзин (Книга песен) / А.А. Штукин, Н.Т. Федоренко. М.:
Изд-во АН СССР, 1957.
- Юй Вэй 2023 — *Юй Вэй* 喻威. Чуту Сяньцинь, Цинь, Хань вэньсянь юй гушу синцинь э`у цзы
цзяодин чжуаньти яньцзю 出土先秦秦漢文獻與古書形近訛誤字校訂專題研究 (Тематиче-
ское исследование, направленное на исправление искаженных иероглифов, схожих по
написанию, в древних книгах и раскопанных текстах доциньского, Циньского и Ханьского
периодов) / Юй Вэй. Чунцын: Синань дасюэ, 2023.

Электронные ресурсы

- ИЛ — И ли 儀禮 (Благопристойность и ритуал). URL:
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77334> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛГЦ — И ли гуань цзянь 儀禮管見 (*И ли* с комментариями Чу Инь-ляна). URL:
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1611> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛСИ — И ли си и 儀禮析疑 (*И ли* с анализом сомнительных фрагментов). URL:
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5286> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЦБ — И ли цзи бянь 儀禮集編 (*И ли* со сборником комментариев). URL:
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6118> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЦШ — И ли цзи шо 儀禮集說 (*И ли* со сборником изъяснений). URL:
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=4919> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЧЦ — И ли чжан цзюй 儀禮章句 «*И ли* с разбивкой на разделы и фразы). URL:
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5287> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЧЦЦД — И ли Чжэн чжу цзюй доу 儀禮鄭註句讀 (*И ли* с комментариями и пофразовой
разбивкой). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5236> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЧШ — И ли чжу шу 儀禮注疏 (*И ли* с комментариями и субкомментариями). URL:
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6100> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛШГ — И ли ши гуань 儀禮釋官 (*И ли* с разъяснением чиновников). URL:
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=98783> (дата обращения: 12.12.2023).
- ИЛЯИ — И ли яо и 儀禮要義 (*И ли* с разъяснениями главного смысла). URL:
<https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=10011> (дата обращения: 12.12.2023).

- ЛЦБИ — Ли цзин бэнь и 禮經本義 (Канон ритуалов с разьянениями основного смысла). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5288> (дата обращения: 12.12.2023).
- ЛЦЧИ — Ли цзи чжэн и 禮記正義 (Ли цзи с разьянениями истинного смысла). URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=666846> (дата обращения: 12.12.2023).
- ЛЦЯИ — Ли цзи яо и 禮記要義 (Ли цзи с разьянениями главного смысла). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=89276> (дата обращения: 12.12.2023).
- ЧЛ — Чжоу ли 周禮 (Чжоуские ритуалы). URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77359> (дата обращения: 12.12.2023).

References

- Bai Yu-lin, Chi Duo 白玉林, 遲鐸. *Sanli wenhua cidian* 三禮文化辭典 [Dictionary of Culture of the Three Books of Ritual]. Beijing: shangshu yinshuguan, 2019 (in Chinese).
- Efimenko, Maria V. & Ul'ianov, Mark Iu. "O naimenovanii ritual'nykh bronzovykh sosudov epokhi Zapadnoe Chzhou" [Morphological Classification of the Western Zhou Ritual Bronzes]. In: *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* [Society and State in China], 2019, vol. 49, no. 30. pp. 278–310 (in Russian).
- Keidun, Irina B. "Ritual and Its Significance (on the Question of the Functional Purpose of the Texts *Yi Li* and *Li Ji*)". In: *XXXII Mezhdunarodnyi kongress po istochnikovedeniiu i istoriografii stran Azii i Afriki: Rossiia i Vostok. K 300-letiiu SPbGU* [The 32nd International Congress on Source Studies and Historiography of Asia and Africa: Russia and the East. Commemorating the 300th Anniversary of St. Petersburg State University]. 2023, pp. 310–312 (in Russian).
- Keidun, Irina B. & Riabukhin, Igor N. "Ot ritual'nogo sobytiia k ideologii: teksty 'Yi li' i 'Li ji': o rituale pira v uchilishche pri *siane*" [From a Ritual Event to Ideology: The Texts *Yi Li* and *Li Ji*: About the Feast Ritual at the School in *xiang*]. In: *Velikii smysl vrat v Sokrovennoe* [The Great Meaning of the Mysterious Gates], 2022, vol. 1, pp. 211–257. Moscow: IV RAN [Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences] (in Russian).
- Liu Yun-di 劉雲迪. " 'Yi li' zhaji san ze" 《儀禮》札記三則 [The Reading Notes of *Yi Li*]. *Sichuan zhiye jishu xueyuan xuebao* 四川職業技術學院學報 [Journal of Sichuan Vocational and Technical College], 2022, vol. 32, no. 2. pp. 101–104 (in Chinese).
- Mai Jin 賈靳. *Xinbian Yili tu zhi fangwei tu, xia, jiali juan* 新編儀禮圖之方位圖: 下: 嘉礼卷 [New Illustrations for *Yi li*, Joyful Rites, part 2]. Zhengzhou: zhongzhou guji chubanshe, 2021 (in Chinese).
- Riabukhin, Igor N. " 'Blagoprystoinost' i ritual' (*I li* 儀禮). Glava 9. Predislovie, perevod s kitaiskogo, kommentarii" ["Decency and Ritual" (*Yi li* 儀禮). Chapter 9. Introduction, Translation from Chinese, Commentary]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 1 (iss. 56), pp. 5–26 (in Russian).
- Riabukhin, Igor N. "Liogkie v sostave zhertvoprinoshenii v drevnem Kitae (po materialam tekstov o rituale)" [Lungs as Part of Sacrifices in Ancient China (Based on Texts about the Ritual)]. In: *Kitai i sosedi. Sbornik materialov 8-i vserossiiskoi nauchnoi konferentsii molodykh vostokovedov* [China and Its Neighbors. A Collection of Materials of the 8th All-Russian Scientific Conference of Young Orientalists], 2023, pp. 156–160 (in Russian).
- Riabukhin, Igor N. "Pir *yan* 燕禮 v kul'ture drevnekitaiskikh ritualov" [The Yan Feast 燕禮 in the Culture of Ancient Chinese Rituals]. In: *Molodiozh' XXI veka: shag v budushchee. Materialy XXIV regional'noi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Youth of the 21st Century: A Step into the Future. Materials of the 24th Regional Scientific and Practical Conference], 2023, vol. 21, pp. 31–32 (in Russian).
- Shtukin, Aleksei A. & Fedorenko, Nikolai T. *Shi jing* [Book of Songs]. Moscow: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR [The USSR Academy of Sciences Publishing House], 1957 (in Russian).

- Ustanovleniia dinastii Chzhou (Chzhou li)*. Razd. 1. Nebesnye chinovniki. Cz. 1. per. s kit., vstupit. st., komment. i pril. S. Kucheri [The Institutions of Zhou (Zhou li). Pt. 1. Heavenly Officials. Chapter 1, Translated from Chinese, with Introduction, Notes and Indices by Stanislaw Kuczera]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2010 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. CXXXVI, 1) (in Russian).
- Ustanovleniia dinastii Chzhou (Chzhou li)*. Razd. 2. Nebesnye chinovniki. Cz. 1. per. s kit., vstupit. st., komment. i pril. S. Kucheri [The Institutions of Zhou (Zhou li). Pt. 1. Heavenly Officials. Chapter 2, translated from Chinese, with Introduction, Notes and Indices by Stanislaw Kuczera]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2017 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. CXXXVI, 2) (in Russian).
- Yi li yi zhu*. Yang Tian-yu 儀禮譯注. 楊天宇撰 [Yi li with Translation and Commentary. Comp. by Yang Tian-yu]. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2004 (in Chinese).
- Yi li*. Peng Lin yizhu 儀禮. 彭林譯注 ["Yi li" with Translation and Commentary by Peng Lin]. Beijing: Guji chubanshe, 2012 (in Chinese).
- "Yi li zheng yi" 儀禮正義 [Yi li with Explanations of True Meaning]. In: *Ruzang* 儒藏 [Confucian Canon], 2016, vol. 47. Beijing: Beijing daxue chubanshe (in Chinese).
- "Yi li zheng yi" 儀禮正義 [Yi li with Explanations of True Meaning]. In: *Ruzang* 儒藏 [Confucian Canon], 2016, vol. 48. Beijing: Beijing daxue chubanshe (in Chinese).
- Yu Wei 喻威. *Chutu Xianqin, Qin, Han wenxian yu gushu xingjin ewuzi jiaoding zhuan yanjiu* 出土先秦漢文獻與古書形近訛誤字校訂專題研究 [A Monographic Study on the Correction of Corrupted Words with Similar Shape in Ancient Books Based on the Unearthed Documents of the Pre-Qin, Qin, and Han Dynasty]. Xinan daxue [Southwest University], 2023 (in Chinese).

Electronic resources

- "Li ji yao yi" 禮記要義 ["Li ji" with clarification of the main meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=89276> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Li ji zheng yi" 禮記正義 ["Li ji" with explanations of true meaning]. URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=666846> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Li jing ben yi" 禮經本義 [Classic of rituals with explanations of the main meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5288> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li" 儀禮 [Decency and Ritual]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77334> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li guan jian" 儀禮管見 ["Yi li" with Commentary by Chu Yin-lian]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1611> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li ji bian" 儀禮集編 ["Yi li" with a collection of comments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6118> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li ji shuo" 儀禮集說 ["Yi li" with collection of explanations]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=4919> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li shi guan" 儀禮釋官 ["Yi li" with Explanations of Officials]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=98783> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li xi yi" 儀禮析疑 ["Yi li" with analysis of doubtful fragments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5286> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li yao yi" 儀禮要義 ["Yi ji" with clarification of the main meaning]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&file=10011> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li zhang ju" 儀禮章句 ["Yi li" broken down into sections and phrases]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5287> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li zheng zhu ju du" 儀禮鄭註句讀 ["Yi li" with comments and phrasal breakdown]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=5236> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Yi li zhu shu" 儀禮注疏 ["Yi li" with Comments and Subcomments]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=6100> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).
- "Zhou li" 周禮 [Rites of the Zhou]. URL: <https://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77359> (accessed: 12.12.2023) (in Chinese).

Decency and Ritual (Yi li 儀禮), Chapter 6.
Records of Ritual (Li ji 禮記), Chapter 47.
Introduction, translation from Chinese, commentary

Igor N. RIABUKHIN

Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation

Received 24.12.2024.

Abstract: The article is a commented translation of the two following chapters of the classical Confucian treatises *Decency and Ritual (Yi li 儀禮)* and *Records of Ritual (Li ji 禮記)*: the 6th chapter of the *Yi li* — “The ritual of the *yan* feast” (*Yan li 燕禮*), the 47th chapter of the *Li ji* — «The meaning of the [ritual] of the *yan* feast» (*Yan yi 燕義*). The proposed chapters comprehensively cover one of the ancient Chinese feasts on the occasion of receiving guests – the ritual of the *yan* feast.

Key words: Confucian canon, *Yi li*, *Decency and ritual*, *Li ji*, *Records of ritual*, the *li* rite, the *yan* feast.

For citation: Riabukhin, Igor N. “*Decency and Ritual (Yi li 儀禮), Chapter 6. Records of Ritual (Li ji 禮記), Chapter 47. Introduction, translation from Chinese, commentary*”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 34–61 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO632648.

About the author: Igor N. RIABUKHIN, Student of the Department of Chinese Studies, Amur State University (Blagoveshchensk, Russian Federation) (yizhixi@mail.ru). ORCID: 0009-0008-0101-4005.